

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

No.298

Publisher : Kanuma City Office

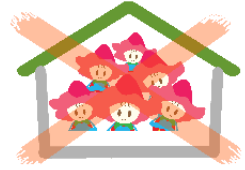
発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division
Kanuma International Friendship Association

編集 : 市民部地域活動支援課
かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

かぬま

英語



Let's try not to get too dense!
[Dense, close, sealed]
3密にならないようにしましょう
【密集・密接・密閉】

Obey careful! "5 situations" that increase the risk of infection

<p>① Social gatherings with drinking alcohol ①お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき</p>	<p>② Long feasts in large groups ②たくさんの人が集まったり、長い時間飲んだり食べたりするとき</p>	<p>③ Conversation without a mask ③マスクを付けないで話をするとき</p>
<p>④ Living together in a small limited space ④せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき</p>	<p>⑤ Switching locations moving to another location, such as when you take a break in a workplace ⑤いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど</p>	

注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00



COVID-19 Vaccination (About the third dose)

COVID Infection Prevention Office ☎0289-63-8393

Kanuma City will send a third vaccination coupon to those who have received two doses of the vaccine, in time for the third dose. Please check the city's website for new information.

Vaccinations for children (ages 5-11) have also begun. Please consult with your family to decide whether to vaccinate your child.

新型コロナウイルスワクチン接種について (3回目について)

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

鹿沼市は、ワクチンを2回接種した人に、3回目の接種券を送ります。3回目の接種をする時期に合わせて、送ります。

新しい情報は市のホームページで確認してください。



子ども(5～11歳)のワクチン接種も始まりました。子どもにワクチンを接種するかどうかは、家で相談して決めてください。

About municipal tax certificates

Zeimu-Ka, Shiminzei-Gakari(Taxation Division) ☎0289(63)2112

Municipal and prefectural tax certificates can now be issued at the Citizen's Division (1st floor of City Hall) along with a copy of the resident certificate and other documents.

Subjects Certificate of Income, Certificate of Determination of Resident Tax

Fee 200 yen per copy

市県民税の証明書について

税務課市民税係 ☎0289(63)2112

市県民税の証明書を、住民票の写しなどと一緒に市民課(市役所1階)でも交付できるようになりました。

対象 所得証明書・住民税決定証明書 手数料 1通200円

Children's Medical Expenses

Kosodate Shien-Ka Kodomo Kyufu Gakari

(Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎0289(63)2172

Children up to junior high school graduation living in Kanuma City are eligible for free medical expenses covered by insurance.

How to get the benefit

Whenever you go to a medical institution in Tochigi, present the "KODOMO IRYOHI JUKYU SHIKAKUSHO (Credential)" and "KENKO HOKENSHO (Health Insurance Card)" at the reception.

※In case you receive the attention outside Tochigi prefecture, ask KODOMO KYUFU GAKARI for further information.

For further information, see the Municipal's web page

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0542/info-0000002121-1.html>

There are 2 types of Credential

Pre-schoolers: pink Elementary, and junior high school students: orange

※If your child will enter an elementary school this year, we will send the new certificate by the end of March.

Use the new certificate from April 1st.

○If there is a change of data, such as address or other registered information

You need to submit a notice in order to change any registered information. Once you have moved out of Kanuma, you will no longer be able to use Kanuma city's credential. Ask the city you have moved to whether they offer the same benefit.

○In case children get injured under the schools' management

Japan Sports Promotion Center's Disaster Mutual Aid Scheme will be prioritized.

■**こども医療費助成制度**

子育て支援課 子育て支援係 ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○助成の受け方

栃木県で病院を受診する時は、「こども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、こども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0542/info-0000002121-1.html

○受給資格者証は2種類(2色)あります

小学校に入る前の子：ピンク 小学生・中学生：オレンジです。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、3月に新しい受給資格者証を送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○住所や健康保険などの登録内容が変わったとき

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越しをした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越しをした市町村の役所や手続きを聞いてください。

○学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■**School Expense Subsidies**

Gakko Kyoiku-Ka Gakko Kyoiku Gakari

(Education Division - Education Section) ☎0289(63)2239

We help the parents of elementary or junior high school students, who have financial difficulties paying for school.

Eligible if you meet any of the following criteria:

- ① those living on welfare
- ② those who are low-income and whose total family income in the previous year was below the standard and need financial help
- ③ whose income was greatly reduced owing to sickness or natural disasters and need financial help.

Contents: School supplies, school lunch, off-campus activities, school trips, medical expenses (dental), purchase of eye glasses, etc.

Application: Please consult the school you are attending.

■**就学援助制度**

学校教育課 学校教育係 ☎0289 (63) 2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

- ①生活保護を受けている人
- ②生活に困っていて、世帯全員の前年の所得が基準より低く、援助が必要な人
- ③病気や災害などで収入がとて少なくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費(虫歯)、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■**Gift certificates will be given to those who have babies.**

Kosodate Shien-Ka Kodomo Shien Gakari

(Child support Division Child-rearing support section) ☎0289 (63) 2160

We will give gift certificates that can be used to buy disposable diapers and powdered milk necessary for childcare.

Eligible: who meet both of the following criteria

- (1) Have an address in Kanuma City
- (2) Living with a baby born after April 1, 2022.

Gift certificate: 10,000 yen gift certificate per child

Application: Until the day before the child's first birthday. Submit application form to the Child Support Section. Bring something to verify your identity.(Child-rearing support section: Window No. 4 on the 5th floor of City Hall)

■**赤ちゃんがいる人へ商品券を渡します**

子育て支援課 子ども支援係 ☎0289 (63) 2160

子育てに必要な紙おむつ、粉ミルクも買える商品券を渡します

対象 ①②両方に当てはまる人

① 鹿沼市内に住所がある人 ② 2022年4月1日より後に生まれた赤ちゃんと一緒に住んでいる人
 商品券 子ども1人につき商品券10,000円分
 申請 子どもの1歳の誕生日の前日まで。申請書をこども支援係に提出。本人確認できる物を持っていくこと。
 (こども支援係：市役所5階④番窓口)

■National pension contributions and how to pay Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka
(Utsunomiya West Pension Office - Section of National Pension) ☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)
 It is mandatory to pay pension contributions. If you forget to pay the contribution, or forget to apply for contribution exemption or postponement, your pension will be smaller or you may get none at all. If you have any questions, please ask.

■国民年金保険料と納付方法 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

National pension contributions from April 2022
2022年4月からの国民年金保険料額

	Automatic bank transfer 口座振替納付	Pay in cash or credit 現金・クレジット納付
Normal payment (paying the contribution for the current month by the end of the next month) 翌月末納付	16,590円	16,590円
Advanced payment (paying the contribution for the current month) 早割(当月保険料の当月引落)	16,540円	—
Advanced payment of 6 months (paying the 6-month contribution in advance) 6か月前納(6か月分をまとめて払う)	98,410円	98,730円
Advanced payment of 1 year (paying 1-year contribution in advance) 1年前納(次の1年分をまとめて払う)	194,910円	195,550円
Advanced payment of 2 years (paying 2-year contribution in advance) 2年前納(次の2年分をまとめて払う)	381,530円	382,780円

※If you wish to make the advanced payment for 6 months (apr. to sep.), 1 year or 2 years, submit by the end of February.
 ※If it is difficult for you to pay contributions for economic reasons, you can apply for an exemption of payment for the current month and the previous 2 years, in the event the payer could not afford it at the date defined herewith. For further information, please ask Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho.

※口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要ですよ。

※経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■Awano Shiroyama Azalea Festival Awano Shoko Kai(Awano Chamber of Commerce and Industry) ☎0289 (85) 2281

In mid-April, 20,000 azaleas will bloom beautifully!
 For more information, please visit the website of the Awano Chamber of Commerce and Industry.
<http://awano-shokokai.jp/tourism/>

■栗野城山つつじまつり

4月中 旬、20,000本の つつじがきれいに咲きます！
 くわしくは栗野商工会のホームページを見てください。 <http://awano-shokokai.jp/tourism/>



■Information by Kanuma International Friendship Association Kanumashi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)
When: April 20th (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.
Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)
 (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 4月20日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）対象 外国籍市民

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00～17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■Garbage collection

Haikibutsu taisaku-Ka, Haikibutsu taisaku-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

■ごみ収集について

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○ : normal collection いつもと同じ ×: no collection 行いません

		Fri, April 29 th 4月29日 (金)	Sat, April 30 th 30日 (土)	Sun, May 1 st 5月1日 (日)	Mon, May 2 nd 2日 (月)	Tue, May 3 rd 3日 (火)	Wed, May 4 th 4日 (水)	Thu, May 5 th 5日 (木)	Fri, May 6 th 6日 (金)
Collection at Garbage station (all area of the city) ごみステーション ごみステーション 収集 (市内全部の ちいき 地域)	East side of the Kurokawa river くろかわがしがわ 黒川東側				Burnable garbage 燃やす ごみ		Burnable garbage 燃やす ごみ		Beverage bottles, cans, etc. いんりょうよう 飲料用ビン・ かなど
	West side of the Kurokawa river and Awano district くろかわにしがわ 黒川西側 あわのちいき 粟野地域	×	×	×	PET Bottles	×		×	Burnable garbage 燃やす ごみ
もち込み	East side of the Kurokawa river くろかわがしがわ 黒川東側			Only AM ごぜんちゅう 午前中	×				○
	West side of the Kurokawa river and Awano district くろかわにしがわ 黒川西側 あわのちいき 粟野地域	×	×		○	×	×	×	×
	Industrial garbage 事業ごみ			×	○				○
Human waste collection し尿収集		×	×		○	×	×	×	○

* Reception hour: Mon to Fri 8:30～11:50、13:00～16:20 Sunday : 8:30～12:00

* 持ち込みの受け入れ時間： 平日：8:30～11:50、13:00～16:20 日曜日：8:30～12:00

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

English/Spanish **Global Group** Yamamoto Kazuko 0289(76)3393 e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp